

Title: Мотив нежности как знак авторского присутствия в романе В.Набокова «Король, дама, валет»

Author: Oksana Willis, Moscow State University

В высказываниях Набокова, содержащих характеристику его системы ценностей, нередко встречается понятие «нежности» [Набоков 2002, Набоков 1997]. Мотив нежности стал маркером авторского присутствия в тексте уже в рассказе «Порт». В романе «Король, дама, валет» писатель создает «подозрительно» нежный мир (определение «нежный», часто в стилистически маркированных сочетаниях, использовано в тексте 53 раза), в пределах которого разворачиваются brutальные сюжетные события.

В этом романе текст продуцирует картину «двойного бытия». Мир персонажей-берлинцев – подчеркнуто искусственный, выхолощенный – проступает аллюзиями на современное Набокову немецкое искусство. Пародийно заостренная «вещественность» этого мира определяет «духовную механику» поведения персонажей. Набоков акцентирует «деланность» своих героев, проводя параллели между персонажами и автоманекенами.

В данной работе мы делаем предположение, что другой мир, очерченный в романе пунктиром «нежных» словесных штрихов, соотносится с фигурой автора, намекающего на свое присутствие в тексте – но не на уровне сюжетных перипетий, а на уровне лексической «оркестровки» предметного фона. Мотив «нежности» становится своего рода «лексической маской» автора, его «стилистическим факсимиле». «Нежность» (мир авторских эмоций) и «нежить», т.е. мир «мертвых душ» берлинских обывателей – такой латентной лексической оппозицией представлено в романе набоковское «двоемирие».

В английском переводе романа мотив нежности редуцируется или полностью утрачивается при передаче русского прилагательного «нежный» и его краткой формы «нежен» англоязычными соответствиями: «так нежен, так наряден» – «so lovely, so festive», «подозрительная нежность» – «suspicious softness», «с презрением и нежностью» – «mixture of contempt and tenderness». Вероятно, именно с этими неизбежными лексическими потерями связано то, что в англоязычной версии романа автор вынужден обозначить свое присутствие в тексте более зримо. [ср. наблюдения Дж.Коннолли].

Интервью В.Набокова Курту Хофману // Набоков о Набокове и прочем: Интервью, рецензии, эссе. М., 2002. С. 333.

Набоков В. Предисловие к роману «Bend Sinister» // Набоков В.В. Pro et Contra. Антология. СПб., 1997. С. 78.

Коннолли Дж. В. «Король, дама, валет» // Набоков В.В. Pro et Contra. Антология. СПб., 2001. С. 611-617.